



征稿启事

第二十三届“金秋诗会”译诗征集

创办于1992年的“金秋诗会”是翻译家协会的传统品牌。二十多年来,翻译家、作家、艺术家们以及爱好者在诗会上相识、相聚、吟诵诗词、交流切磋。

门前老树长新芽,院里枯木又开花,半生存了多少话,藏进了满头白发……一首《时间都去哪儿了》唤起了人们对时间的思考。本届诗会以“时间·人生”为主题,向广大会员和诗歌翻译爱好者发出译诗征集令。届时,协会将根据征集汇总情况和诗歌内容进行筛选并编辑成册,同时将邀请部分作者参加第二十三届“金秋诗会”活动,挑选部分作品在诗会上进行朗诵表演。

译诗要求:

1、每人可提供1-2首符合主题内容的诗歌翻译作品(双语对照);2、每首诗歌篇幅在30行之内(如篇幅过长可能会进行节选);3、附上百字以内诗歌原作者和译者简介;4、诗歌爱好者投稿,请写明详尽的个人信息,如姓名、性别、出生年月日、工作单位、联系方式、电子邮箱等。

投稿时间:

即日起至2014年9月15日

投稿方式:

1、网络:稿件请发至 shfyjxh@sta.org.cn,邮件标题上注明:金秋诗会、投稿以协会邮件回复确认为准;2、邮寄:上海市延安西路200号上海翻译家协会、邮编200040,信封上注明:金秋诗会。

《译苑撷萃》栏目征稿

为更好地服务广大翻译家和翻译爱好者,更好地宣传和展示译协会员的创作成果,抒发对文学翻译的热爱之情,协会在网站(www.sta.org.cn)和腾讯官方微信公众平台(sta200)同时开设《译苑撷萃》栏目,择优刊登会员创作翻译文学作品、阅读文学翻译作品的感悟、评论等文章(文体不限,篇幅为5000字以内),以飨读者。期待各位会员的支持和参与!

投稿方式:

1、网络:稿件请发至 shfyjxh@sta.org.cn,邮件标题上注明:译苑撷萃;2、邮寄:上海市延安西路200号上海翻译家协会、邮编200040,信封上注明:译苑撷萃。

《汉法最新综合实用词典》出版

日前,由外文出版社编辑出版的《汉法最新综合实用词典》正式与读者见面。

《汉法最新综合实用词典》收录了中国翻译协会对外传播翻译委员会中译法研讨会于2002-2013年研讨审定的23批词汇,共计5300余条。内容涵盖政治、经济、贸易、外交、文化、科技、军事、法律、教育、社会生活等各方面。该词典还附有方便实用的索引,以及有关国家和地区、联合国系统组织机构的附录。

《汉法最新综合实用词典》具有权威性、实用性和及时性三大特点。对于法语工作者、法语教师和攻读法语的学生来说,是一部十分有益的工具书,该词典的出版对提高我国中译法翻译水平也将起到一定促进作用。

《世界蒙古史》完成中文翻译即写出版

日前,蒙古国西里尔蒙语版《世界蒙古史》已完成中文翻译,正式进入出版审定程序。

《世界蒙古史》是由蒙古国著名学者辛·巴勒吉尼玛教授撰写的编年体历史著作,2012年在蒙古国出版发行。《世界蒙古史》分为9卷,内容横跨了从人类起源至今的漫长历史时间,全面、真实、客观地记载了蒙古部落不同时间中的重大历史事件,涉及了中亚、东亚、西亚、中东、欧洲、美洲、北非等世界各地,是首部以编年体形式撰写的蒙古历史著作。其内容参考的资料之繁、年代跨度之大、涉及的地域之广、记录事件之多、图片之丰富,在当前蒙古学研究领域首屈一指,也是多年来蒙古国蒙古历史研究成果的总结和精华,堪称蒙古国历史巨著。2012年7月,呼伦贝尔市天顺集团取得《世界蒙古史》中文和回鹘蒙版权,并开始进行中文翻译工作。

《世界蒙古史》的翻译出版,填补了我我国蒙古历史研究领域编年体著作的空白,为世界蒙古学研究

新书推荐

《好学校》

作品介绍:

书名中的“好学校”是一所虚构的康涅狄格州预备中学。故事发生在上个世纪40年代初期,“好学校”中的男孩毕业后就要立刻参军作战,老师们对于自身职业和所在学校的情感五味杂陈。尽管这是一所学校,可正如书中一名老师所说,这里“蕴藏了巨大的性能量”,学生如此,老师亦如此。从某种程度上,本书还延续了《革命之路》中探讨的主题:婚姻的脆弱不堪。丈夫残疾,妻子出轨,丈夫意欲自杀,却连自杀都无能为力。书名“好学校”无疑是最大的讽刺,读罢不禁令人唏嘘。

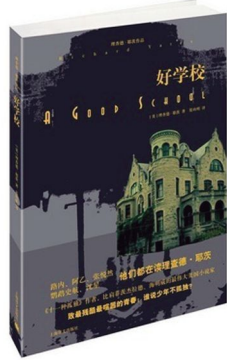
译者介绍:

姜向明,1971年9月生。上海翻译家协会会员,从事英语和日语的文学翻译。主要译著有美国作家菲茨杰拉德的短篇集《飞女郎和哲

学家》、《那些忧伤的年轻人》,菲利普·罗斯的《乳房》、《退场的鬼魂》,日本作家松冈庄佑的《千里眼》和《少女魔术师》。

作者介绍:

理查德·耶茨(1926-1992),美国小说家,被文学史长期不公平对待的大师,被遗忘的最优秀的美国作家。耶茨是“焦虑时代的伟大作家”,也是美国上个世纪30年代至60年代的代言人。他的处女作《革命之路》一推出即获成功,获得美国国家图书奖提名。1962年他的第一部短篇小说集《十一棵孤树》出版,更被誉为“纽约的《都柏林人》”。随后他陆续写出《扰乱和平》、《复活节游行》、《好学校》、《年轻的心在哭泣》、《冷泉港》,生前最后一部小说《不定时代》至今未能出版。耶茨的作品曾获《纽约时报书评》、《君子》、



作者:(美)理查德·耶茨
译者:姜向明

上海译文出版社
2014年3月出版

《华盛顿邮报》等媒体的好评,有四本小说入选“每月一书俱乐部”。耶茨有“作家中的作家”以及“焦虑时代的伟大作家”之称,艺术风格影响了雷蒙德·卡佛、安德烈·杜波依斯等文学大家。

资深翻译家朱威烈荣获沙特阿卜杜拉国王世界翻译奖



5月13日,由沙特阿卜杜拉国王世界翻译奖评选委员会主持的第七届阿卜杜拉国王世界翻译奖获奖名单宣布仪式在利雅得举行,中国资深翻译家、上海外国语大学中东研究所名誉所长、智库委员会主席朱威烈教授荣获个人贡献奖。

该奖项评选委员会在获奖词中说,朱教授是最出色的翻译家和学者之一,长期重视将阿拉伯伊斯兰文化介绍到中国,并通过其在翻译领域的不断努力,在中阿文化之间架起了一座文明交流的桥梁。

设立于2006年的阿卜杜拉国王世界翻译奖,致力于推动阿拉伯

语与其他语种在人文、科技等领域的互译,表彰和鼓励在该领域有突出贡献的个人和机构。来自18个国家、13种语言的154个作品参选本届翻译奖。

朱威烈,从事阿拉伯语教学、研究和翻译。主要翻译作品有:《阿拉伯马格里布史》、《卡尔纳克咖啡馆》、《回来吧,我的心》。合译作品有《初恋岁月》、《中东艺术史》、《蒙面人—阿拉伯小说选》、《无身份世界中的爱国主义—全球化的挑战》、《十字路口》等,曾获埃及文化部“翻译表彰奖”。2010年中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉称号。

译界传真

做出一定贡献。《世界蒙古史》中文和回鹘蒙文版,将作为中蒙建交65周年和自治区成立70周年的献礼之作。

美国汉学家葛浩文:好作品不是逐字翻译成的

翻译中国当代文学作品数量最多的美国汉学家葛浩文,很清楚自己面对的诸多争议。近日,他在“镜中之镜”研讨会上的主旨发言,主题虽然是“中国文学如何走出去”,但也为自己的工作和海外中国文学翻译作辩护。

在葛浩文看来,虽然中国现在是世界瞩目的焦点,但“绝不可因此就断定:外国读者必然会喜欢中国文学”。现实是,“近十多年来,中国小说在英语世界不是特别受欢迎,出版社不太愿意出版中文小说的翻译,即使出版了也甚少做促销活动”。这也是与会作家王安忆、毕飞宇和阎连科均知道的现实。

中国文学为何在西方不受欢迎?葛浩文表示,“可能与中国小说人物缺少深度有关。当然,有不少女作家的人物写得很好。但大体来说,中国小说还是有着明显的倾向,即叙述以故事和行动来推动,对人物心灵的探索少之又少。”

葛浩文之所以毫不客气地批评中国作家,用他自己的话说并不是要以西方的标准评价中国小说,而是“西方小说经过长时期的演变到了二十世纪基本定型,怎么写才算是好作品,大多都有不成文的约定。市场也会决定一部小说该怎么写,这是很现实的,尤其在世界各地阅读大众日益减少的现在。”此外,“中文小说很难找到这么脍炙人口的第一句,相反的小说一开始就是长篇大论介绍一个地方,虽然这可以吸引国内的读者。但对英文读者来

说,可能会造成一个隔阂,让他们立即失去继续读下去的兴趣。”

美国已故著名作家厄普代克当年在看了由葛浩文翻译苏童的《我的帝王生涯》、莫言的《丰乳肥臀》之后,在《纽约客》上写了4页评论,推测译者“是一个字一个字的翻译中文原文”,最后批评“英文翻译的陈词滥调十分乏味”。

葛浩文对此表示,“如果真的逐字翻译,我翻译的小说没有一本是可以出版的。”而在中国,对葛浩文的非议反而在于他没有逐字逐句地翻译,葛浩文说,“英文和中文可以说是天壤之别的两种语言,真要逐字翻译,不但让人读不下去,而且更会对不起原著和作者。”所以,在未来,他还是会坚定地“翻出作者想说的,而不是一定要一个字一个字的翻译作者说的”。

著名翻译家孙绳武逝世

2014年6月9日,著名出版家、翻译家孙绳武同志逝世,享年97岁。孙绳武生于1917年,1936年参加革命工作,1942年毕业于西北大学商学院,主修俄文,1947年转入苏联驻华大使馆文化处工作,1949年进入时代出版社。1953年调入人民文学出版社,历任总编室副主任、外国文学编辑室主任、副总编辑。孙绳武同志长期从事俄罗斯文学的翻译、编辑和出版工作,50年代就主持制定了人文社外国文学出版规划,在他的领导下,截止到1983年人文社出版的外国文学作品已达一千六七百种,孙绳武同志一生为人民文学出版社的发展和外国文学出版事业做出了卓越贡献。他从事外国文学编辑工作六十载,将外国文学经典著作介绍给国内的读者,影响了一代又一代人,在读者心中树起了外国文学出版的一座座丰碑。他曾荣获第四届中国韬奋出版奖,2012年被中国出版集团评为首批“编辑名家”。2004年获中国翻译协会授予资深翻译家荣誉称号。

《上海翻译家》第四十六期通讯编委:张慈贤、吴洪、梁琨霞、陈磊、陆建芳

地址:上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话:62473142 邮编:200040

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第46期 2014年7月8日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn



对象·方法·尺度

“译”剧之力——当代外国剧作翻译现状及影响力论坛在沪召开



21世纪以来,随着全球化进程,特别是现代资讯的爆炸式发展,外国戏剧翻译进入了一个新时期。一方面,翻译家们面临着丰富和鲜活的选择对象;另一方面,随着戏剧的日益市场化,戏剧翻译则呈现鱼目混珠的现象。

6月12日,由上海市文联、上海戏剧学院主办,上海翻译家协会、上海戏剧学院外国戏剧研究中心、上海戏剧杂志承办的“译”剧之力——当代外国剧作翻译现状及影响力论坛在上海戏剧学院佛西楼召开。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠,上海戏剧学院副院长官宝荣等领导出席了会议,戏剧翻译家、导演及相关专家学者围绕当代外国剧作翻译的特点、目前外国剧作翻译和介绍面临的问题、外国剧作翻译对当下国内戏剧发展的影响等议题展开了精彩的讨论。

对象:多元化中方家严肃戏剧

一个世纪以来,中国戏剧翻译经历两次高潮。上世纪二、三十年代,在新文化运动影响下,中国知识分子掀起了一场西学东渐的高潮,其间翻译了大量外国戏剧,对刚刚诞生不久的中国话剧作出了巨大贡献。改革开放后,上世纪八十年代,各式各样西方人文著作被大量翻译了过来,其中就有很多外国戏剧,不管是古典的,还是现当代的。这一时期的戏剧翻译,有力推动了当代中国戏剧与世界接轨。然而在艺术日益市场化的当下,我国对外国戏剧的翻译和引进似乎是越来越频繁了,各类外国戏剧的演出也越来越多,然而正如上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠所说,商业化的追求,让我们的外国戏剧翻译队伍、戏剧表演舞台鱼龙混杂,泥沙俱下。上海戏剧学院副院长、上戏外国戏剧研究中心主任官宝荣也指出,相比曾经发挥的巨大作用,眼下戏剧翻译没有发挥应有的影响力。之所以如此,很大程度上是因为在选材上发生了很大的偏差。毕竟国

外的戏剧各式各样,内容也是五花八门,也因此,用什么样的思路去引进什么样的戏剧尤为重要。以官教授的观点,八十年代的戏剧翻译,很少考虑商业因素,更注重其在戏剧史上的地位和在整个世界文明中的作用。现在的情况正好相反,首先考虑的是演出,但往往没有达到预期的收效。所以回头去看,还是会发现坚持翻译外国严肃戏剧是最正确的选择。“著名戏剧翻译家胡开奇对此表示赞同。在他看来,“译”剧之力的“力”,要落在对严肃戏剧的研究和思考上。他认为,国外一些优秀的戏剧,即使引进后没能马上引起轰动,但一定有其市场。台湾艺术大学的一个教授曾向其选材的问题,他的基本着眼点是国外的一些优秀戏剧,他特别会关注像奥利弗奖等重要的戏剧奖项的获奖戏剧,另外他还会考虑这个戏剧是否传达了某种普世精神。当然也会适当考虑题材问题,比如涉及同性恋、种族等题材暂时不会考虑翻译,因为这些题材和中国的文化存在一定的距离。华东师范大学外语学院副教授梁超群则认为,严肃性和非严肃性

是非常重要的哲学问题,希望戏剧人在社会的生产和资本控制之下,通过直面戏剧来抵御和突围。上海市剧协副主席、上海戏剧学院教授朱广润看来,种种考虑归结到一点,就是戏剧翻译一定要重视和强调其内涵。他表示,把西方有人文内涵的、非常优秀的戏剧介绍过来,或许会反映出来我国同时期话剧原创作品肤浅,但也会促使我们的戏剧创作向深度掘进。像《哥本哈根》这样有深度思考的话剧,深受观众的喜爱,就是一个很好的例证。因为这个话剧不仅有好的形式,更重要的是话剧传达出的人文思考深深打动了我们。翻译引进的戏剧最佳的状态,是又有内涵又有票房。如果票房不如预期,首先应该考虑并特别注重的,还是剧本的内涵。上海话剧艺术中心副总经理喻荣军呼吁,希望剧本翻译能更具“多样性”,尤其是东欧、拉美等小语种国家的剧本当下尤为缺乏。

会上,专家学者们还对剧本翻译的准确性尺度发表了自己的见解。复旦大学外文学院副教授吴勇立用歌德诗剧《浮士德》的翻译为例,指出剧本翻译严谨的重要性。诸多专家提出剧本翻译也需要建立一种审读制度,以防不必要的错译误译,体现翻译者的创造性,确实需要把握好一个度。中国音乐剧爱音客网站执行站长裘晔认为,当下的剧本翻译对象作者往往还健在,应该与他们在翻译上多交流,共同切磋。

此次论坛是近年来罕有的戏剧翻译论坛,引起了戏剧界、翻译界的广泛关注,为戏剧翻译者的交流、戏剧演出与戏剧翻译的对话、戏剧翻译理论与实践的总结和创新搭建了一个良好平台,也为戏剧翻译的发展提供了一些新的可能性。

方法:探索剧本翻译中的团队合作和类型特征

除了翻译剧本的对象外,许多与会专家还对翻译方法进行了探讨。复旦大学外

文学院法语系讲师郭斯嘉分享了一种适应当下舞台的团队翻译方法和经验。她和她所在的复旦大学法文翻译工作室认识到戏剧翻译过程中的多种类文本性。他们根据国外实践与理论把剧本分为T0-T3四个阶段。而翻译则根据实际需求选择某种文本为目标,之后再采取相应的翻译策略。这种方法引起了会上不少专家学者的兴趣。这种多种类文本为解决剧本翻译中文学性、舞台性的矛盾提供了一种可能。上海文化广场节目总监费元洪的发言则涉及了音乐剧翻译这一较为陌生的领域。中国音乐剧的翻译不仅要照顾到含义,更要考虑其音乐性,而要兼顾两者并非是一件容易的事情。对于音乐剧来说,对白的翻译可能“信”重要一些,对歌词来说,因为考虑其可唱性,“雅”则更重要一些,而从“达”方面来说,音乐的戏剧不止是为通顺的“达”,更是为了方便的“达”。

尺度:准确性与创造性兼得

会上,专家学者们还对剧本翻译的准确性尺度发表了自己的见解。复旦大学外文学院副教授吴勇立用歌德诗剧《浮士德》的翻译为例,指出剧本翻译严谨的重要性。诸多专家提出剧本翻译也需要建立一种审读制度,以防不必要的错译误译,体现翻译者的创造性,确实需要把握好一个度。中国音乐剧爱音客网站执行站长裘晔认为,当下的剧本翻译对象作者往往还健在,应该与他们在翻译上多交流,共同切磋。

此次论坛是近年来罕有的戏剧翻译论坛,引起了戏剧界、翻译界的广泛关注,为戏剧翻译者的交流、戏剧演出与戏剧翻译的对话、戏剧翻译理论与实践的总结和创新搭建了一个良好平台,也为戏剧翻译的发展提供了一些新的可能性。

黎烈文诞辰110周年纪念座谈会在沪举行

5月29日下午,为纪念中国现代著名作家、翻译家、教育家黎烈文先生对近现代中国进步文化教育事业的贡献,由上海市文联、上海市作协主办,上海鲁迅纪念馆、上海翻译家协会承办的黎烈文诞辰110周年纪念座谈会在上海鲁迅纪念馆举行。市文联专职副主席、秘书长沈文忠,市作协副主席、《萌芽》杂志社社长孙甘霖出席会议并致辞。复旦大学图书馆馆长陈思和、北京鲁迅博物馆原副馆长陈漱渝、台湾师范大学国文学系教授、《黎烈文全集》主编许俊雅、巴金故居常务副馆长周立民、湖南大学教授贺心仪等专家学者在会上发言,高度评价了黎烈文热爱祖国、热爱祖国的文化事业的历史贡献和功绩,深切缅怀这位在中国现代历史上有杰出贡献的文化大家,并对他在翻译、出版等各方面的成

就,进行了深入的探讨和交流。大家纷纷表示,要学习发扬黎烈文先生崇高的爱国主义精神,在党的十八大精神指引下,为促进社会主义文化事业的发展,实现中华民族的伟大复兴而努力奋斗。座谈会上,黎烈文先生之女黎慰之作书面发言。生活在美国的黎

烈文先生之子黎念之、黎忍之也专程莅会,并分别发言。

“黎烈文诞辰110周年纪念展”也于座谈会当天在上海鲁迅纪念馆正式展出,展览以照片、书籍以及大量珍贵的文献和实物,生动形象地展示了黎烈文的一生。



“翻译与比较文化研究：东西对话”国际研讨会在沪召开

5月10-11日,由复旦大学中文系、美国密西根大学、复旦大学文学翻译研究中心、复旦大学中华文明研究中心联合举办的“翻译与比较文化研究:东西对话”国际学术研讨会在复旦大学举行。大会开幕式由复旦大学中文系特聘教授张汉良主持,复旦大学文科科研处副处长葛宏波、复旦大学中文系主任、中华文明国际研究中心副主任陈引驰,复旦大学外语学院院长褚寿泉,英国东安吉利亚大学文学翻译中心学术委员会主任 Duncan Large 分别致辞。

在为期两天的研讨会上,上海翻译家协会诸多翻译家应邀与来自英国、澳大利亚、日本、韩国、香港、台湾以及全国各大高校等众多学者共同围绕“翻译与比较文化研究:东西对话”这一话题,从中文文本与外语文本译介的角度、翻译理论和思想的碰撞,深层次探讨了翻译学、翻译理论、翻译教学以及文学翻译的各种关系,并给与会代表带来了他们的最新研究成果。上海翻译家协会理事、复旦大学外语学院翻译学教授王建开展了题为“中国文学翻译的语言借用策略”的发言,通过大量的举例和分析,展现了



借用法在中国文学英译中的可行性和效果;上海翻译家协会理事、上海大学外国语学院教授朱振武作了题为“莫言作品走向世界的翻译视角”的发言,他认为葛浩文翻译莫言作品的成功主要是基于对源语文本的忠实移译;要想让目标语读者认可、接受、喜欢、吸收我国的文学文化,我们就要对他们的思维方



式、认知模式、接受语境和阅读习惯等问题进行深入细致的实质性研究。上海翻译家协会会员、上海外国语大学高翻学院教授谢天振作了题为“中国文学走出去:问题与实质”的发言,运用译介学理论分析阐述了在中国文学走出去的认识误区、译介行为所面临的时间差与语言差等问题。

镜中之镜:中国当代文学及其译介研讨会在沪举行

4月21-22日,“镜中之镜:中国当代文学及其译介研讨会”在华东师范大学举行。著名作家王安忆、阎连科、毕飞宇与他们的国际一线译者面对面,畅谈中国当代小说及其译介问题。

上海翻译家协会诸多翻译家应邀出席此次会议。会议由上海译协常务理事、华师大外语学院院长袁筱一主持,研讨会开始前,校党委书记董世骏致欢迎词,对与会学者们的到来表示欢迎,并预祝会议取得圆满成功。他说,尽管自己从事哲学研究,但一直很关注翻译工作,因为翻译本身就是一个哲学问题。

研讨会上,王安忆、阎

连科、毕飞宇三位作家与葛浩文(Howard Goldblatt)、何碧玉(Isabelle Rabut)、安毕诺(Angel Pino)、高立希(Ulrich Kautz)以及坂井洋史(Sakai Hirobumi)等多位从事中国文学翻译的汉学家就中国现当代文学的热点问题各抒己见,并进行了面对面的碰撞和交流。

何碧玉强调,尽管在翻译中会遇到种种困难,但在用法语翻译中国文学时,最大的障碍其实还是来自母语本身。她认为,翻译家一定要有写作能力。“母语是关键”,高立希补充道,“再好的汉学家,如果没有很好地掌握自己的母语,也是难以翻译出好作品的。”

阎连科说,他不懂外语也不懂翻译,“但作家应该尊重翻译家。我常说,你怎么翻译就怎么翻译,想怎么处理就怎么处理。既然作者和译者的姓名都同时印在译著封面上,说明这本书是作者译者的合作结果,就要尊重对方的劳动。”

面对中国文学“走出去”的论题,王安忆的第一反应是“这是一个国家文化策略”。她说,“去国外旅行的时候,我经常会逛书店,很少能看到中国文学作品的踪影,即使有也是被摆在的一个不起眼的地方。由此我了解到中国文学的真实处境,尽管有那么多年的力推,但西方读者对中国文学的兴趣仍然是少而又少。”王安忆对中国文学“走出去”真实图景的描述,得到了毕飞宇和美国汉学家葛浩文的回应。

毕飞宇认为,“中国文学所谓走出去,需要耐心,需要相当长的时间。”他反对那种为了走出去而写作的策略,“写作时,如果还考虑海外发行、进入其他语种的问题,这对作家而言是不堪重负的事情。”

葛浩文是将莫言作品介绍给英文世界的重要译者,素有“中国现当代文学首席翻译家”之称。在他看来,莫言获诺贝尔奖,让中国当代文学在世界范围内的关注度提升了不少,但中国文学却没有因此变得更受欢迎。葛浩文说,尽管作家没有为读者写作的义务,更没有为国外读者写作的义务,但基于中国文学“走出去”的强烈意愿和努力,写作就不能无视一些长期以来形成的、国际公认的对小说的标准。

研讨会上,翻译评论家、海内外中国现当代文学批评和出版界人士等也莅临现场,与作家、译者多方位、多层次地共同探讨文学、翻译与传播等核心话题。一些国内高校、研究机构的专家、学者也在会场发表真知灼见,展示了他们在相关领域中的最新研究成果。会上,与会代表和专家还围绕“中国现当代文学‘走出去’”、“莫言再审视”、“世界文学以其翻译与文化”、“翻译风格及译者主体地位”等主题进行了学术研讨。

为拓展译协联系翻译家和翻译爱好者的沟通渠道,协会于4月推出了公众微信平台。此次沙龙活动中,译协驻会干部向与会者介绍了微信平台等新媒体的运用方法。沙龙活动结束后,译协还组织翻译家参观了位于上海火电厂原址的上海商标火花收藏馆。翻译家们纷纷感慨,那些火花就代表了历史的存在,循环过去的时光,就是让大家珍惜现在所拥有的。

竞赛原文刊登于2014年第3期(2014年6月出版)的《外国文艺》杂志。上海译文出版社网站和上海翻译家协会网站。为鼓励更多的翻译爱好者积极参与比赛,提高翻译水平,两个语种的竞赛各设一等奖1名、二等奖2名、三等奖3名、优胜奖20名,此外还设优秀组织奖1名。参赛译文截稿日期为2014年8月10日。

6月5日下午,译协举办诗歌组沙龙活动,副会长袁莉、常务理事魏育青、资深翻译家冯春、张秋红、葛崇岳、何敬业、钱希林、翻译家李定军、陆求实、黄福海、吴刚、章乐天、徐晓雁等出席了此次活动。

在沙龙活动中,翻译家们首先对去年金秋诗会的形式内容都给予了肯定,并为今年的诗会出谋划策。大家踊跃发言,热烈讨论,时间、童年、空间、山水、英雄等关键词都体现了翻译家们各自在诗歌翻译领域的喜好。接着,大家就现阶段各自的翻译及学术成果进行了交流和分享。80岁高龄的冯春老师从去年开始着手重译其于1982年出版的《叶甫盖尼·奥涅金》,张秋红老师在完成了750首十四行诗的创作之后,近期又投入七律诗的创作,何敬业老师也多次在家乡举办公益讲座,传播和宣传法国文化。从这些资深翻译家们身上我们体会到了老一辈翻译家敬业奉献、执着追求的精神。袁莉老师结合工作谈到了中法建交50周年相关的研讨活动,以及成立法国研究中心在中法、乃至中国同西方世界之间的伟大意义。魏育青老师提到了如何更好地吸纳青年的诗歌翻译人才,如何为喜爱诗歌翻译的有志青年们搭建与老翻译家交流沟通的平台引起了大家的共鸣。在轻松、愉悦的交流氛围中,沙龙活动持续了三个多小时,大家仍感觉意犹未尽,冯春老师挥毫写下李白《行路难》中的名句,为沙龙活动又增添了一份诗意。

为拓展译协联系翻译家和翻译爱好者的沟通渠道,协会于4月推出了公众微信平台。此次沙龙活动中,译协驻会干部向与会者介绍了微信平台等新媒体的运用方法。沙龙活动结束后,译协还组织翻译家参观了位于上海火电厂原址的上海商标火花收藏馆。翻译家们纷纷感慨,那些火花就代表了历史的存在,循环过去的时光,就是让大家珍惜现在所拥有的。



上海译协举办诗歌组沙龙活动

“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”第八期

“译之痕——我的承教录”

周克希先生早年从复旦大学数学系毕业后,在华东师范大学数学系任教,曾赴法国巴黎高师进修。回国后任副教授、硕士生导师,并开始在教学、科研之余翻译数学与文学作品。终因热爱文学翻译,改行调至上海译文出版社从事外国文学编辑工作,任编审。他的主要翻译作品有《包法利夫人》、《小王子》、《基督山伯爵》、《三剑客》、《追寻逝去的时光·卷一·去斯万家那边》、《追寻逝去的时光·卷二·在少女花影下》、《追寻逝去的时光·卷五·女囚》、《王家大道》、《不朽者》、《古老的法兰西》、《侠盗亚森·罗平》、《格勒尼埃中短篇小說集》、《幽灵的生活》及《几何·群的作用,仿射空间与射影空间》等,著有随笔集《译边草》。

5月18日下午,由上海翻译家协会与长宁区图书馆联合主办的第八期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆10楼举行。著名资深法语文学翻译家、上海译文出版社编审周克希为广大读者、法语文学爱好者带来了一场“译之痕——我的承教录”的精彩讲座。

从数学教研界改行到文学翻译界,周克希在汉语和外语之间自由穿行,他对语言的精美、对艺术的奥妙以及对人生的意义,有着深刻的体悟。他的法语译作文字清新典雅,通达晓畅,深入人心,其译笔准确传神,举重若轻,为读者、评论家所推崇。本次讲座在周克希看来,是一场回顾自己翻译文学生涯,并向自己三十年来翻译工作中得到帮助的人们的一次“致谢之旅”。周克希坦言本次讲座将会是他最后一次的社会公共演讲,之后将把宝贵的时间留给文学翻译。讲座中,周克希把他的人生归纳为两次人生,即数学的人生和翻译的人生,回顾其“弃理从文”,以及在从事文学翻译、编辑工作中与诸位作家、翻译家等不同身份良师益友交往的点滴,讲述他自己对翻译、对人生的感悟。比如在翻译《追寻逝去的时光》过程中还得到了王安忆、陈村、肖复兴等名家的帮助,周克希还特别向已经过世的前辈同行,如女作家蒋丽萍女士、评论家李子云女士表达了致敬与感激之情。

在随后的读者互动环节中,周克希与到场的近两百名爱好者展开了亲切的问答交流。从文学翻译的技巧到如何做一个合格的译者,从询问周先生对于法国文学与文化的印象到90后青年面对理想与现实矛盾的解决方式,他的风趣幽默、妙语连珠,博得现场阵阵掌声。周克希

译协联合维权中心开展翻译著作权保护系列活动

翻译著作权受到侵犯的问题由来已久,受到侵害的情况也比较普遍。随着时代科技的进步,著作

权受侵的形式也不断发生着变化,针对这些情况,译协再次联合市文联权益维护中心开展了翻译著作权保护系列活动。

开展“翻译著作权保护现状与问题”问卷调查

2014年初,译协和市文联权益维护中心在译协会员范围内开展了“翻译著作权保护现状与问题”的问卷调查,期望通过深入、全面地了解之后,有针对性地对采取具体的措施,切实维护和保障翻译家的合法权益。

此次问卷调查共回收有效问卷69份。

一、在69份问卷中,对于翻译作品应享有的权利的知晓度:署名权占92.75%、发表权占81.15%、修改权占71.1%、保护作品完整权占66.67%、翻译权占49.27%、改编权占46.37%、复制权占40.58%、信息网络传播权占33.33%、汇编权占31.88%;

二、在69份问卷中,著作权受过侵犯的有34份,占总数的49.27%;

三、在69份问卷中,对于发生侵权行为后采取的措施中,协商占13.04%、调解占5.79%、诉讼占

现状专题座谈会。市文联专职副主席、秘书长沈文忠、市文联权益处处长、市文联权益维护中心主任张泽纲,上海译协副秘书长梁煜霞,上海大学知识产权学院教授王勉青,海若律师事务所律师许恬,翻译家袁志英、何敬业、王光林、李重民等二十余人参加了座谈会。

会上,张泽纲就座谈会召开的目的、解决问题的思路进行了分析。翻译家们就自身翻译著作权受侵害的案例进行了讲述,大家就产生的原因以及应对方案进行了热烈的讨论。专家代表王勉青教授和许恬律师也在过程中就签订合同的注意事项、原作的版权问题、网络侵权等问题进行了解答。大家认为,文学翻译家大多是个体行为,对于侵权纠纷常常有心无力,非常无奈。翻译家们普遍表示,应该从自我做起,增强维权的意识,适时拿起法律的武器维护自身的权益。而文联各专家协会、行业维权部门则应注意充分发挥组织优势,依靠集体力量帮助翻译家们争取合法权益,制止侵权行为的蔓延。

沈文忠对本次专题座谈会的策划给予了肯定,他强调,文联各专家协会作为文艺家之家有组织、引导、服务、维权的职能和联络、协调、服务的宗旨。文艺维权不是一件简单的事情,有很多实际的 work 还需认真、细致去探索和实践。

举办翻译作品权益保护专题讲座

4月16日下午,由译协、市文联权益维护中心、上海版权服务中心联合举办了翻译作品权益保护专题讲座。市文联权益处处长、市文联权益维护中心主



还对立志从事翻译工作的青年寄语,既希望他们能够平衡理想与生计中的关系,同时也可以脚踏实地、踏实认真地对待每一句译文。对于周克希来说,文学翻译不同于其他的翻译工作,更需要有一颗对于“美”的崇敬心灵。讲座结束后,他还为到场的读者——签名并合影留念。

“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”是由上海翻译家协会与长宁区图书馆在2012年共同创立,旨在推广翻译文学,为翻译家与普通读者交流搭建良好的沟通平台,至今已举办了整整两年,这一活动正逐步成长为翻译文学的精品论坛,让广大文学与翻译爱好者透过“文学翻译家”的视角,审视中国经典文学在世界文坛上的传播,也为营造高雅艺术进社区的社会氛围作出了积极的努力。

最近,翻译家马爱农历时八个月诉中国妇女出版社抄袭其译著《绿山墙的安妮》虽然胜诉,但在确认抄袭达97%以上的情况下,仅获得公开道歉和三万元的赔偿,这个结果是否公平合理的问题引起了翻译界和社会的广泛关注。据悉,三万元的赔偿金是根据原译者所获稿费按赔偿比例确定的。

鉴于此,翻译家们普遍认为,翻译抄袭现象长期以来十分严重的主要原因在于抄袭成本低廉。翻译稿酬持续低迷,不但打击译者的积极性,且会变相鼓励侵权者作案。他们认为,稿酬既是劳动价值的体现,也是保护著作权的利器,有必要从顶层设计开始,加大对知识产权、翻译版权的保护力度,对侵权行为和当事人加大惩治力度,迫使侵权行为付出沉重的法律、声誉、经济赔偿代价,才能遏制盗版抄袭之风蔓延。

翻译家们普遍认为,翻译抄袭现象长期以来十分严重的重要原因是维权成本太高。上海译协曾在会员中开展过翻译著作权保护情况的调查,显示七成以上被访者遭遇过不同程度的侵权,结果多是“不了了之”,原因主要是司法程序复杂、取证难度颇大,没有律师介入,翻译家个体很难有所作为。

翻译家们普遍认为,翻译抄袭现象长期以来十分严重的另一原因是翻译家对译作相关权利的认知和理解非常模糊。大部分被访者熟知作品具有发表权和署名权,但对保护作品的完整权、修改权、复制权、发行权、信息网络传播权、改编权、汇编权等权益并不了解,而目前的侵权行为恰恰是在这些“模糊地带”下手,让翻译家不明就里。

同时,许多翻译家面对出版社的“霸王合同”显得束手无策,为求出版被迫签订“不平等条约”。法律人士分析,这些合同往往是出版社为方便自己工作、凭经验拟定的,其中有不少明显的漏洞。

上海艺术研究所研究员胡洪庆认为,翻译家从事的是一种文学艺术再创作,应该珍惜自己的劳动成果、合法权益,不必妄自菲薄,更不能把被侵权当成一种荣誉,误以为自己的作品得到了认可和广泛的传播。盗版、抄袭,无论对翻译家群体还是对翻译事业,都有害无利,势必造成翻译雷同大量出现,不法获利横行,翻译质量下降,社会公信降低等弊端。翻译家们认为,马爱农的胜诉虽未达到预期效果,但对翻译家群体奋起维权,是一个有力的号召。维权当然是整个社会的事情,但应先从被侵权人自己发起,然后是群体,然后是机构,然后是整个社会。上海版权保护中心王艳认为,著作权保护仅靠创作个体单打独斗是不够的,应由司法部门和公共服务平台共同维护。翻译家要提高法律意识和创作信心,每当作品完成后及时申请版权证书,为日后可能发生的被侵权事件提供取证便利。王艳强调,与出版社签订合同、起诉侵权行为等都是非常专业的事情,翻译家若不善情况,则可委托专业人士处理,如委托市文联权益维护中心、翻译家协会联系资源,提供帮助,久而久之形成译作权益保护的意识和自觉行动。

上海翻译家重保护译作的合法权益



第十一届CASIO杯翻译竞赛启动



由上海市文联和上海世纪出版股份有限公司主办、上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办,卡西欧(上海)贸易有限公司和沪江网协办的第十一届CASIO杯翻译竞赛于日前启动。CASIO杯翻译竞赛以推进我国翻译事业的繁荣发展,发现和培养翻译新人为宗旨,迄今已成功举办了十届,是国内翻译界具有影响力的知名赛事。

本届竞赛设英语和日语两个语种,英语原文选自英国当代著名作家马丁·艾米斯的长篇小说《莱昂内尔·奥斯博:英格兰现状》。马丁·艾米斯素有英国“文坛教父”之称,与伊恩·麦克尤恩、朱利安·巴恩斯并称英国“文坛三巨头”。《莱昂内尔·奥斯博:英格兰现状》是艾米斯2012年8月出版的最新长篇,中心人物是英国底